

Dernière parution

Volume 73

Fascicule 1-2

Janvier-août 2021

Sommaire des articles

DOSSIER
FAIRE LA VÉRITÉ

Être ou paraître: la question de la vérité en Genèse 42-44
Ai Chi Nguyen

11-26

SOMMAIRE

Greimas et Courtés ont développé le carré de véridiction pour aider le lecteur à étudier la dynamique du vrai/faux dans un texte. Ils ont dégagé quatre modalités véridictoires : est *vrai* ce qui a à la fois l'être et le paraître, *secret* ce qui a l'être et le non-paraître, *mensonge* ce qui a le paraître et le non-être, *faux* ce qui à la fois est non-être et non-paraître. Dans cet article, à l'aide du carré de véridiction, nous cherchons à voir comment les personnages de Gn 42-44 se situent par rapport à la vérité. Ces études nous montrent que la vérité est difficilement saisissable. Une démarche vers la vérité peut tomber dans le mensonge, tandis qu'une parole mensongère peut contribuer à faire éclater la vérité. On peut s'approcher de la vérité en demeurant dans la position de fausseté ou bien on peut quitter la position de mensonge sans pour autant entrer dans la vérité. Quant à la dissimulation, elle peut avoir une double facette : on se cache pour mentir ou on se déguise pour faire parler la vérité.

SUMMARY

Greimas and Courtés developed the square of veridiction to help the reader to study the dynamics of true/false in a text. They identified four veridictory modalities: true is what has both being and appearance, secret is what has being and non-appearance, lie is what has appearance and non-being, false is what has both non-being and non-appearance. In this article, with the help of the square of veridiction, we try to see how the characters of Genesis 42-44 relate to the truth. This study shows that truth is difficult to grasp. A step taken towards the truth can fall into a lie, while a deceitful word can help to bring out the truth. One can approach the truth while remaining in the position of falsehood or one can leave the position of falsehood without entering the truth. As for concealment, it can have a double facet: one can hide in order to lie or one can disguise oneself in order to allow the truth to be heard.

Peut-on traduire sans trahir? Vérités alternatives dans la Septante du Deutéronome
Jean Maurais

27-47

SOMMAIRE

Le discours sur la traduction est complexe et parsemé d'embûches, particulièrement lorsqu'il est question de la notion de fidélité à l'original, donc de vérité. Est-elle « fidèle » ou « trompeuse », « véridique » ou « vérité alternative », pour employer un euphémisme à la mode ? Cet article remet en question certains énoncés prescriptifs concernant la Septante ainsi que la manière dont le concept d'équivalence est employé. À la lumière des avancées récentes dans le domaine de la traductologie, il propose un regard descriptif sur la traduction, avec, comme étude de cas, la loi du lévirat en Deutéronome 25,5-6. Sans mettre de côté complètement la notion de fidélité, il devient apparent que celle-ci doit être relativisée et contextualisée, particulièrement lorsque l'objectif est de mieux comprendre son contexte de production.

SUMMARY

Discourse on translation is complex and fraught with difficulties, especially when it comes to the notion of fidelity to the original, and consequently the issue of truth. Is it "faithful" or "misleading," "true" or "alternate facts," to use the recently coined euphemism? This article questions certain prescriptive statements and the way in which translational equivalence is sometimes interpreted in some studies on the Septuagint. Drawing on recent advances in the field of translation studies, it argues for the use of a descriptive approach, the law of levirate marriage in Deuteronomy 25:5-6 acting as test case. While not entirely setting aside the notion of fidelity, such a concept must be relativized and contextualized, particularly when one's goal is to gain a better understanding of the context in which a translation was produced.

La vérité prophétique. Le vrai et le faux prophète et l'accomplissement des prophéties comme vérité *Bernard Gosse* 49-64

SOMMAIRE

L'ensemble littéraire 1 R 16,29-22,40, apparaît déjà comme un traité se rapportant à la question du « vrai prophète », dans le cadre de la rédaction des livres des Rois. Ce point correspond à un problème véritable dans le contexte du royaume du Nord. Le « vrai prophète », est un prophète yahviste avec référence à l'austère tradition du désert, prophète qui à contre-courant de la psychologie, donne force aux découragés et dénonce les illusions des arrogants. Il dénonce les injustices sociales et exige l'obéissance à la parole de Yahvé. Des sondages dans les livres prophétiques nous ont montré la constance de ces principes, canonisés dans le Deutéronome.

La vérité prophétique reçoit également une nouvelle dimension divine, avec un nouveau type d'accomplissement, dans les évangiles, avec la nouvelle signification donnée au pain et au vin et avec Jésus qui proclame qu'il accomplit des textes prophétiques, particulièrement ceux du livre d'Isaïe, dont la mise en pratique a toujours paru utopique à l'époque de l'Ancien Testament et peut être au-delà, comme la défense des pauvres ou l'ouverture aux étrangers.

SUMMARY

We can yet read the text of 1 K 16,29-22,40 as some considerations about the problem of "the true prophet", in the perspective of the redaction of the book of Kings. This point corresponds to a true problem in the context of the kingship of the North. The "true prophet" is a prophet of Yahweh with reference to the tradition of the desert. This prophet gives strength to the discouraged and denounces the illusions of the arrogant. He denounces the social injustice and he demands the obedience to the word of Yahweh. Some examples in the texts of the prophetic books indicate the constancy of these principles, canonized in the Deuteronomy.

"The prophetic truth" receives also a new divine signification in the Gospels with Jesus that gives a new signification to the bread and wine and that proclaims that he accomplished some prophetic texts,

particularly some passages of the book of Isaiah, that the practical application was always a difficult problem, as the defense of the poor or the openness to the strangers.

« ...lui qui veut que tous soient sauvés et arrivent à la connaissance de la vérité » (1 Tm 2.4)

Quelle vérité?

Michel Gourgues, o.p.

65-77

SOMMAIRE

La notion de vérité en est une d'importance majeure pour la première lettre à Timothée, comme pour l'ensemble des pastorales qui, sur ce point, se rejoignent (sauf les deux extrémités de 2 Tm). À la lumière des autres usages du terme *alètheia*, il apparaît qu'en 1 Tm 2,4 la « connaissance de la vérité » s'identifie à celle de la révélation faite par Dieu en Jésus Christ. La volonté de salut universel de Dieu (1 Tm 2,3-5) coïncide dès lors avec celle que tous les humains accueillent la révélation et parviennent ainsi à la foi au Christ, médiateur unique. Deux chapitres plus loin, 1 Tm 4,10, tout en présentant la foi au Christ comme voie d'accès privilégiée au salut de Dieu, laisse cependant entendre que cette voie n'est pas exclusive. Alors qu'elle se montre très attentive à 1 Tm 2,4, la théologie actuelle du pluralisme religieux gagnerait sans doute à scruter également le témoignage complémentaire de 1 Tm 4,10.

SUMMARY

Truth is one of the most important notions in the First Letter to Timothy, as is the case for all the Pastoral Letters, which overlap on this matter (except the beginning and the end of 2 Tim). Taking account of other uses of the word *alètheia*, we observe that in 1 Tim 2:4 "the knowledge of the truth" is the same as the revelation offered by God in Jesus Christ. So God's will to save everyone (1 Tim 2:3-5) coincides with his will that all human beings greet revelation and thus come to faith in Christ, unique mediator. Two chapters further on, 1 Tim 4:10, while introducing faith in Christ as the privileged way of having access to God's salvation, nevertheless suggests that this way is not exclusive. As present-day theology of religious pluralism focuses on 1 Tim 2:4, it would surely benefit from paying a similar attention to the complementary witness offered by 1 Tim 4:10.

Isn't it Ironic? Ironie et recherche de vérité herméneutique

Sébastien Doane

79-94

SOMMAIRE

L'étude de l'ironie permet un rapport complexe à la vérité. Cet article engage une discussion à partir des travaux de Robert Hurley et de Jean-Jacques Lavoie, deux exégètes de l'ACÉBAC qui ont proposé des interprétations ironiques de passages bibliques. Leur méthode d'investigation repose entre autres sur la théorie de Wayne Booth qui, bien que conscient du rôle des lecteurs dans l'acte interprétatif, cherche l'intentionnalité de l'auteur de l'ironie. Cet article offre quelques suggestions heuristiques pour interpréter l'ironie à partir de l'activité interprétative des lecteurs et lectrices. L'ironiste n'est pas seulement l'auteur du texte, mais surtout ses interprètes.

SUMMARY

The study of irony allows a complex relationship to truth. This article engages a discussion based on works of Robert Hurley and Jean-Jacques Lavoie, two ACÉBAC exegetes who proposed ironic interpretations of biblical passages. Their method of investigation is based on Wayne Booth's theory, which, although aware of the role of readers in the interpretive process, seeks the intentionality of the author of irony. This article offers some heuristic suggestions for interpreting irony from the

interpretative activity of readers. The ironist is not only the author of the text, but especially his interpreters.

Qu'est-ce qui valide une interprétation? Qu'elle soit « vraie » ou qu'elle soit « juste »?

Alain Gignac

95-113

SOMMAIRE

Qu'est-ce qui valide ou non l'interprétation d'un texte biblique ? Il s'agirait d'un critère de justesse et de justice qui permet une pluralité de lectures tout en excluant toute lecture « injuste », c'est-à-dire non ajustée au texte et/ou engendrant des mécaniques d'injustice. Avant de spécifier huit critères de validation plus précis, l'article insiste sur l'importance du cadre épistémologique (à identifier), de la distinction entre expliquer et comprendre (à distinguer sans séparer), et de la dimension politique (avec la multiplicité des acteurs) pour appréhender la démarche herméneutique dans toute sa complexité.

SUMMARY

What does validate (or not) the interpretation of a biblical text? It would be a criterion of correctness and justice which allows a plurality of readings while excluding any "unfair" reading, that is to say, not adjusted to the text and / or generating mechanisms of injustice. Before specifying eight more precise validation criteria, the article stresses the importance of the epistemological framework (to be identified), the distinction between explaining and understanding (to be distinguished without being separated), and the political dimension (with the multiplicity of actors), to understand the hermeneutical process in all its complexity.

Vers un chemin de vie en vérité. Foi, espérance et charité

Marc Dumas

115-126

SOMMAIRE

Une compréhension de la vérité adéquate cause problème dans l'horizon de la foi et de ses expériences plurielles et existentielles. N'oppose-t-on pas encore trop souvent vérité de foi à vérité d'existence? Cette contribution explore la proposition critique de la dé-coïncidence de François Jullien, cherchant à y voir comment, à contre-courant de glissements réducteurs et sclérosants de la vérité adéquate, la vérité se découvre à travers la confiance/foi, la liberté/espérance et la relation/charité, voire la communauté. L'auteur veut garder ouvert un chemin de Vie en Vérité et y interroger les conditions de possibilité de ce chemin pour aujourd'hui.

SUMMARY

An understanding of the truth as adequation causes problems in the horizon of faith and its plural and existential experiences. Aren't truth of faith and truth of existence still too often in opposition? This contribution explores the critical proposition of François Jullien's *de-coincidence* and seeks to see how, against the current of reductive and sclerotic shifts of the truth as adequation, the truth is discovered through trust/faith, freedom/hope and relationship/agape, even through community. The author wants to keep open a path of life in truth and to question the conditions of possibility of this path for today.

La vérité comme historicité et comme intégralité

Louis Perron

127-145

SOMMAIRE

L'histoire de la tradition philosophique occidentale atteste d'une problématisation croissante de l'idée de vérité. À l'idée d'une vérité absolue s'est substituée l'idée d'une vérité relative et fragmentée. Entre

le sujet et le monde, la distance n'a cessé de s'amplifier et les médiations de se multiplier. Ce rapport *médiatisé* et *distanzié* à la vérité, qui se résume dans la prise de conscience du lien intrinsèque entre la vérité et l'historicité, conduit à douter de l'idée même de vérité. Est-il possible de sauvegarder la transcendance de l'idée de vérité tout en faisant droit à sa nécessaire condition d'immanence ? S'appuyant sur la pensée de Jean Ladrière, cette étude répond par l'affirmative en cherchant à penser la vérité comme l'événement toujours à venir de la coïncidence de la vérité « pour nous » et de la « vérité en soi ».

SUMMARY

As shown throughout the history of Western philosophy, the notion of truth has become increasingly problematic. The idea of an absolute truth has been replaced by the idea of a relative and fragmented truth. The distance between the subject and the world has constantly widened, and numerous mediations have been acknowledged. The relation to the truth is mediated and creates a distance. The awareness of the historicity of truth summarizes this situation, while putting into doubt the very notion of truth. Is it possible to maintain the transcendence associated with the notion of truth and its necessary immanence ? Following Jean Ladrière's philosophical insights, this paper answers positively to that question. It suggests that truth is the event always expected where the "truth for us" would coincide with the "truth in itself".

La « vérité morale »? Une autre posture : la dissidence en bioéthique théologique

Mireille D'Astous

147-157

SOMMAIRE

L'appel aux réformes dans l'Église catholique est cohérent avec les critiques théologiques de la "vérité morale" et de la "droite conscience de la morale catholique". Des tensions se creusent entre le quotidien des personnes croyantes et les positions officielles. La compréhension "horizontale" des religions dans les sociétés post-séculières par Habermas prépare la posture de la bioéthique théologique: aucune violence des "vérités de foi" ne devrait être imposée. En bioéthique, les dissidences par rapport aux positions papales marquent la discipline. La position d'André Hellegers se trouve explicitée en guise d'exemple.

SUMMARY

The call for reforms in the Catholic Church is consistent with the theological critiques of "moral truth" and the "correct conscience of Catholic morality". Tensions are growing between the daily lives of believers and the official positions. Habermas' "horizontal" understanding of religions in post-secular societies prepares the posture of theological bioethics: no violence of "truths of faith" should be imposed. In bioethics, dissents from papal positions marked the discipline. The position of André Hellegers is explained by way of example.

Vous avez dit: « Dieu e(s)t vérité »?

Maxime Allard, o.p.

159-175

SOMMAIRE

Le lien entre Dieu et la vérité ne va pas de soi et il a une longue histoire. Dans cet article, il s'agit d'explorer, de déceler des anomalies étonnantes (métaphysiques, épistémologiques et éthiques) par rapport aux habitudes de penser la vérité et son rapport à Dieu en lien avec la figure mythifiée ou fantasmée de Thomas d'Aquin dans la *Summa theologiae* pour dépoussiérer l'expression de la vérité comme *adaequatio rei et intellectum*. Cet article médite sur a) la vérité en rapport avec Dieu qui connaît

le monde qu'il a créé et notre capacité à articuler des jugements vrais sur Dieu et ce monde ; b) la vérité de Dieu en tant que, se révélant, il est « véridique » et « vérace », c'est-à-dire fidèle ; c) des vérités dans des interactions humaines lorsque Dieu est à l'horizon.

SUMMARY

The relation between God and truth is the object of long controversies over the course of its long history. This article focuses on certain strange texts from Aquinas' *Summa theologiae*. It explores surprising metaphysical, epistemological and ethical anomalies for people unfamiliar with these texts but used to the textbook resumes of a mythological Aquinas. In order to make it possible to think afresh the old expression of truth as *adaequatio rei et intellectum*, it reads and interprets texts pertaining a) to truth in relation to God as knower of the created world and in relation to our capacity to articulate true judgments concerning God and the world; b) to God as truthful Truth revealing itself as faithful; c) to truth in human interaction when God lies at the horizon of these.

La vérité dans l'épistémè islamique post-averroécien. La théorie de la vérité chez Averroès pourra-t-elle contribuer au dialogue interculturel contemporain?

Mounia Aît Kabboura

177-196

SOMMAIRE

Averroès (Ibn Rushd, 1126-1198), philosophe et magistrat, est entré en conflit avec les juristes *malékites* et les théologiens *salafistes ach'artites* de son époque qui tenaient à la pensée traditionaliste et littéraliste selon laquelle la vérité est explicite dans le texte révélé si bien que celui-ci ne nécessite point d'interprétation. Averroès a élaboré une nouvelle conception de la vérité dont le but était de réconcilier deux ordres différents de vérité, à savoir la révélation et la raison ou la foi et la faculté du jugement humain, ou encore la vérité par autrui au lieu de la vérité par soi-même. En approfondissant le rationalisme d'Aristote, il a mis au jour les nouvelles conditions intellectuelles dont Maïmonide, chez les Juifs, et Thomas d'Aquin, chez les catholiques, ont tiré profit pour développer de nouveaux systèmes théologiques. Toute la pensée médiévale a été marquée par la dualité révélation versus rationalité (herméneutique et philosophique), ou, en d'autres termes, par une volonté d'harmonisation du donné révélé en fonction des contraintes nécessaires de la raison. La théorie de la vérité chez Averroès est-elle en mesure de contribuer à une meilleure intégration, souple et apaisée, des musulmans dans les sociétés plurielles ? Ce texte propose d'examiner la théorie de la vérité averroécienne exposée dans *Fasl al-Maqâl (Le traité décisif)* et *Tahâfut al tahâfut (L'incohérence de l'incohérence)*, et d'examiner ensuite les conditions d'abandon de cette théorie dans l'épistémè islamique post-averroécien qui n'a gardé que la seule et unique vérité de la révélation. La conception de la vérité chez Averroès est, dans ses fondements, une philosophie de la reconnaissance animée par trois principes universels :

1. Comprendre l'autre dans son propre système de référence,
2. Comprendre la liberté comme une responsabilité dans la recherche de la vérité,
3. Reconnaître le droit à la différence par le respect d'autrui.

SUMMARY

Averroes (Ibn Rushd 1126-1198), philosopher and magistrate, came into conflict with the *Maliki* jurists and the *Ash'rite Salafist* theologians of his time who held to the traditionalist and literalist thought according to which the truth is explicit in the revealed text so that it does not require interpretation. Averroes developed a new conception of truth whose goal was to reconcile two different orders of truth.

These are variously described as revelation and reason, or faith and the faculty of human judgement, or the truth through others rather than the truth through oneself. By deepening the rationalism of Aristotle, he brought to light the new intellectual conditions which Maimonides, among the Jews, and Thomas Aquinas, among the Catholics, took advantage of to develop new theological systems. All medieval thought was marked by the following duality: revelation versus rationality (hermeneutical and philosophical), or in other words by a desire to harmonise the given revealed according to the necessary constraints of reason. Can theory of truth in Averroes contribute to better, flexible, and peaceful integration of Muslims in plural societies? This text proposes to examine theory of truth of Averroes presented in *Fasl al-Maqâl (The Decisive Treaty)* and *Tahâfut al tahâfut (The Incoherence of Inconsistency)*, and then to examine the conditions of the abandonment of this theory in the post-Averroes Islamic episteme which retained only the truth of revelation. Finally, this text will show that Averroes' conception of truth is fundamentally a philosophy of recognition driven by three universal principles:

1. Understanding the others in their own system of reference;
2. Understanding freedom as a responsibility in the search for truth;
3. Recognising the right to be different through respect for others.

Dans l'air du temps. Splendeur de la vérité et splendeur des fausses nouvelles

Étienne Pouliot

197-217

SOMMAIRE

Comment s'éclaire le problème de la vérité si on ose comparer le phénomène des fausses nouvelles et l'encyclique *La splendeur de la Vérité (Veritatis Splendor)* de Jean-Paul II? De tels positionnements, pourtant contraires et qui se renversent l'un l'autre, seront plutôt présentés comme le reflet de notre époque en raison d'une mentalité commune, d'un fonctionnement apparenté du discours. Pour ce faire, il convient de définir, de façon liminaire et paradigmatique, les enjeux du complexe procès de la vérité pour ensuite montrer en quoi les deux positions en vue participent au même fondationalisme. Le fondationalisme domine encore largement notre pensée moderne et ces effets en postmodernité s'avèrent on ne peut plus problématiques... malgré toute splendeur ou précisément à cause d'elle.

SUMMARY

What can be understood of the problem of truth if we compare the fake news phenomenon with John Paul II's encyclical teaching *Veritatis Splendor*? These two opposite stances can certainly overthrow each other. In fact, they can be understood as both mirroring our times because they share a similar way of thinking and the same basic discursive structure. Defining in a liminal and paradigmatic way the issues of the complex problem of truth will lead us to show how foundationalism is at the core of these two competing positions. Foundationalism is still largely dominating in our modern thought and it may be its ambiguous "splendour" that makes postmodernity, and these two stances, so hard to deal with.

Habiter le rite pour faire de la théologie :

la convocation de la connaissance personnelle par la liturgie

Angelo Cardita

219-240

SOMMAIRE

Cette étude explore une conception de la théologie en mesure de dépasser les rapports insuffisants au rite qui la caractérisent. Cette conception prend appui sur la théorie de la connaissance élaborée par Michael Polanyi dans le but de corriger l'unilatéralité de l'objectivation scientifique par l'intégration de la dimension *personnelle* du savoir, réconciliant du même coup science et foi, théorie et pratique,

méthode et art. L'article retrace d'abord les appropriations théologiques de l'épistémologie polanyienne. Si la réception théologique des perspectives épistémologiques de Michael Polanyi peut s'appuyer sur des références explicites à la foi chrétienne dans les écrits de l'auteur, elle s'éloigne largement de l'aspect visé qui est celui de l'attitude du croyant dans l'acte liturgique (*Worship*). Pour cette raison, dans un second moment, l'œuvre de Michael Polanyi est revisitée sous l'angle de l'importance que celui-ci accorde à la liturgie comme attitude heuristique. L'article plaide finalement pour une réintégration théologique du rite : en syntonie avec la vision polanyienne, il ouvre à une conception théologique et anthropologique de l'action rituelle comme « faire la vérité ».

SUMMARY

In this study, we explore a conception of theology capable of going beyond the insufficient relationship to ritual that characterizes it. This conception is based on the theory of knowledge developed by Michael Polanyi with the aim of correcting the one-sidedness of scientific objectification by the integration of knowledge's personal dimension, thus reconciling science and faith, theory and practice, method and art at the same time. We begin with the theological appropriations of the Polanyian epistemology. If the theological reception of Michael Polanyi's epistemological perspectives can be based on explicit references to the Christian faith in the author's writings, it largely moves away from the target, which is the believer's attitude in *Worship*. For this reason, in a second moment, we revisit Michael Polanyi's work from the perspective of the importance he gives to *Worship* as a heuristic attitude. Finally, we argue plead for a theological reintegration of the rite: in tune with the Polanyian vision, we open up towards a theological and anthropological conception of ritual action as "making the truth".